

DOI:10.16216/j.cnki.lsxwbk.201704126

旅游汉语中的文化因素及文化教学

彭 湃

(大连医科大学 国际教育学院, 辽宁 大连 116044)

摘 要: 旅游汉语中的文化教学包括文化因素、文化知识和文化功能三个部分, 旅游汉语是这三个部分有机结合的载体。旅游汉语教材的编写一定要注意这三部分如何结合的问题, 而且每个部分所占的比重也是需要重点考虑的因素。在教学过程中, 应注意遵循文化教学服务于语言教学的原则, 有选择性地挑选教学内容, 注重教学内容的实用性, 尽量规避敏感话题。

关键词: 旅游汉语; 文化因素; 文化教学; 文化知识; 文化功能

中图分类号: H195

文献标识码: A

文章编号: 1000-1751(2017)04-0126-06

近些年来, 全球汉语热以及来华留学教育的迅猛发展, 来华留学的专业结构也随之发生了很大变化, 汉语作为外语教学不仅仅局限于汉语言专业相关的汉语教育, 也逐渐向其他专业的汉语教育方向发展。其中, 旅游汉语是新世纪以来发展较为快速的汉语教育之一。根据来华留学基金委网站的数据显示, 全国 337 所接收来华留学生院校中, 可接收旅游管理专业的留学生院校有 160 所。这些院校针对旅游管理专业的留学生开设了旅游汉语课程。

一、旅游汉语研究现状

(一) 研究综述

我们从中国知网(www.cnki.net)检索出与旅游汉语相关的期刊 24 篇, 硕博论文 26 篇(见表 1)。由表 1 可知, 各阶段的文献数量是递增的, 第三阶段的研究数量突然增多, 可见学界对旅游汉语研究重视程度的变化: 从概念的提出, 到初步探索, 再到有所关注。

表 1 旅游汉语研究文献发表情况

文献类型	文献总数	第一阶段	第二阶段	第三阶段	第四阶段
		2001—2005 年	2006—2010 年	2011—2015 年	2016 年至今
期刊文章	24	4	5	13	2
硕博论文	26	0	1	23	2

杜厚文提出了专用汉语教学的概念; 石慧敏首次提出了“旅游汉语”的概念; 王若江明确提出了 CSP(Chinese for Specific Purpose) 概念; 翟乃刚指出旅游汉语可纳入 CSP; 刘静萱借助 ESP 理论对旅游

汉语教材进行了分析; 李泉把旅游汉语定义为专门用途汉语(CSP)中与跨文化生活、语言交际密切相关的“业务汉语”^①; 张梦蝶从 CSP 角度对旅游汉语进行了任务型教学法的教学设计研究; 赵威运用 CSP

收稿日期: 2016-01-16

基金项目: 霍英东教育基金会高等院校青年教师基金项目“全球化视野中的汉语国际传播”(1111103)

作者简介: 彭 湃(1977-), 男, 吉林省吉林市人, 大连医科大学讲师, 主要从事医学对外汉语教学研究。

①李泉. 论专门用途汉语教学[J]. 语言文字应用, 2011(3): 110-117.

理论的需求分析方法对旅游汉语学习者的学习态度和学习动机进行了问卷调查与分析^①。由于 CSP 理论尚未完全建立,所以旅游汉语没有足够的理论支撑,加之很多学者对其定性、定位不准确,以至于旅游汉语研究仍处于初级水平,系统性不强,且内部发展极不平衡。代表性的研究成果如下。

1. 教学研究。张延霞、孟繁琪等分别从教学调查和教学探索等方面对旅游汉语教学进行了研究;张梦蝶、吕丽红、韩东、王文等从不同角度对旅游汉语的教学设计进行了研究。

2. 教材研究。刘静萱、姚顺善、项佳佳、刘杰、张晟瑜、刘强等分别从基于 ESP 的旅游汉语教材编写,以及旅游汉语教材编写的文化因素、教材语体研究、教材建设、教材分析等方面进行了讨论。

3. 教学法研究。那英志、张晶晶、张旖旎、张晓静、张甜颖等从不同角度指出,任务型教学法比较适合旅游汉语教学的开展;高桂利对内容型教学在旅游汉语教学中的应用进行了分析。

4. 其他研究。王方方、刘少杰等从旅游汉语语篇的概念功能分析、旅游汉语主述位分析、旅游语言类别等角度进行了讨论;郭婷婷、邓莉等从语料库建设角度对旅游汉语常用句、构式资源库及话题库与话题词表的建设问题进行了研究。

(二)教材编写情况

教材是教学的主要依据,教材的编写是否合理对于汉语教学来说至关重要。我们通过中国国家数字图书馆检索出旅游汉语相关教材 22 部(具体见表 2)。

表 2 旅游汉语教材出版情况

序号	教材名称	主编	出版年份
1	旅游汉语会话	刘兰英	1989
2	最新英日汉语旅游饭店会话	张其会等	1990
3	中国旅游汉语	张春芳	1992
4	旅游汉语	黄政澄	1994
5	旅游汉语	王健	2002
6	中国全景:旅游汉语·九州行	刘道尊	2002
7	旅游汉语	么书君	2004
8	旅游汉语	张新	2005
9	旅游汉语速成	《学汉语游中国》编写组	2005
10	旅游汉语卡片	赵芝	2005
11	学汉语游中国	耿京茹	2005
12	实用综合旅游汉语:自然景观篇	张美霞	2006
13	体验汉语:旅游篇	张如梅	2006
14	旅游汉语	大众中文网系列教材编写委员会	2007
15	观光汉语	李明	2007
16	汉语 2008:旅游篇	刘元满	2008
17	漫画汉语 101 句:旅游篇	张婧	2008
18	中国旅游会话	齐沪扬	2008
19	旅游汉语	刘兆熙	2010
20	旅游汉语	来云鹤	2010
21	旅游汉语随学随用	白林艳	2010
22	游学汉语	焦健	2010

^①赵威. 留学生旅游汉语课程学习动机和态度调查研究[D]. 南宁:广西民族大学,2014.

我们把教材出版情况按照5年为一个阶段进行了统计:1989—1995年4部,1996—2000年0部,2001—2005年7部,2006—2010年11部,2011—2015年0部。可以看出,20世纪90年代开始出现旅游汉语教材,之后教材的出版进入停滞期。进入21世纪,随着中国旅游业的快速发展,来华旅游人数激增,市场对旅游汉语需求量增大,加之已有教材内容陈旧,不能满足教学需求,所以出现了两波教材出版高峰。2011年后又出现了停滞期,表明已有教材已经能够满足教学的需要,进入了相对饱和期。

(三)旅游汉语教学存在的主要问题

第一,定性定位不准确。专门用途汉语指用于某种专业领域、特定范围和固定场合的汉语,包括商务汉语、医学汉语、旅游汉语等。旅游汉语指用于旅游领域或在旅游相关范畴或场景中所使用的汉语,区别于通用汉语,属于专门用途汉语。

第二,教学体系不完善。旅游汉语只有功能大纲和词汇大纲,没有明确的教学大纲,教学没有统一的标准,教材编写依据不足,教学效果无法评估,而且旅游汉语教师紧缺,没有完善的旅游汉语教师培养方案。

第三,师资力量薄弱。无论是旅游专业所在的院校,还是从事旅游汉语教学的教师对旅游汉语都不够重视,导致师资力量薄弱。张延霞指出桂林旅游高等专科学校具有相当丰富的旅游培训资源和大量的留学生源,但学校并没有开设旅游汉语课程,也没有专职旅游汉语教师^①。

第四,教材建设相关研究不足,忽视文化教学。旅游汉语教材的针对性差、实用性差是旅游汉语教学发展的主要障碍之一,学生所学到的相关知识应用不到交际当中。改变这种情况,就先建立教学大纲、确定教学内容,再去编写教材。此外,学界忽略了文化教学在旅游汉语教学中的重要性。总之,忽视文化知识和语言文化因素的结合是旅游汉语教材缺乏针对性和实用性的重要原因之一。很多教材在每课结束时增加文化知识的介绍,看似增加了对

中国文化的教学内容,但实际效果并不理想。这种做法只是简单的堆砌,是把文化知识与语言文化因素割裂开来的做法,并没有把文化知识和语言文化因素有机结合起来,而且这种现象较为普遍。

二、旅游汉语中的文化教学内容

对外汉语教学可以分为通用汉语教学和专门用途汉语教学两大类,旅游汉语教学属于专门用途汉语教学。其中,通用汉语教学中的文化教学内容包括语言文化因素和文化背景知识,而专门用途汉语教学中的文化教学内容除了包含语言文化因素和文化背景知识外,还应包括该行业专业性的交际功能项目。

第一,语言文化因素。张英指出语言中的文化因素是存在于语音、语法、语义、语用等层面的文化,是对外汉语教学中文化因素教学的内容或范围^②。旅游汉语同样也有其相应的语言文化因素,同样也是通过语音、语法、语义、语用等层面体现出来。

第二,文化背景知识。张英指出存在于社会交际规约等方面中的文化属于文化知识,是对外汉语教学中文化知识教学的重要内容或范围^③。文化知识所包含的范围很广。邢志群把文化知识内容按初级、中级、高级的不同教学阶段进行了归纳^④。

初级阶段——姓名、汉字、普通话、文房四宝、简单的中国饮食、日常生活习俗等。

中级阶段——中国人怎么过传统的节日;中国人的家庭生活和习惯等;人际关系怎样;中国时事。

高级阶段——家庭观念、道德观念、民族观念、社会问题、宗教信仰等。

以上这些文化知识同样适用于旅游汉语教学,我们需要研究的是如何将这些文化知识与文化因素在旅游汉语领域更好地结合起来。

第三,旅游专业文化功能项目。每种专门用途汉语都有其专业领域、特定范围或固定场合,都有其专业领域内的专业性文化功能项目,我们简称文化

①张延霞. 桂林旅游高等专科学校对外汉语教学调查研究[D]. 桂林:广西师范大学,2014.

②张英. 对外汉语文化因素与文化知识教学研究[J]. 汉语学习,2006(6):59-65.

③张英. 对外汉语文化因素与文化知识教学研究[J]. 汉语学习,2006(6):59-65.

④邢志群. 试论汉语语言、文化的教学体系[J]. 世界汉语教学,2010(1):93-102.

功能。《旅游汉语功能大纲》指出旅游汉语的文化功能包括组织旅游、景区游览、饭店实务、旅行社实务以及旅游发展和相关管理等5个方面^①。旅游汉语教学一定要体现出旅游专业文化功能,把语言文化因素和文化知识在旅游文化功能中有机地结合起来,才能够编写出具有针对性和实用性的旅游汉语教材。

三、旅游汉语中的文化因素

张慧芳按照文化内涵在语言不同层次上的体现把文化因素分成语构文化特征、词汇文化涵义和语用文化内涵3个方面^②。旅游汉语因其所使用的领域、范围、场合都是与旅游相关,而且旅游汉语与通用汉语相比较有其自己的语言特点,所以这些特点在语构文化特征、词汇文化涵义、语用文化内涵三个方面都有所体现。

(一)语构文化特征

语构文化特征是指词、词组、句子和话语篇章的构造所体现的文化特点。例如汉语中词语的重叠构式较为常见,而在其他语言中较为少见,旅游汉语同样也存在重叠构式的文化特点。例如:

“欢迎”位于《旅游汉语词汇手册》初级词的第405位,是高兴地迎接来访者之意^③。如,外国游客在农家乐项目中,去村民家中做客,主人经常会说“欢迎欢迎”,与之前所学的“欢迎”语义表达不太一致。这种动词的重叠表示语气缓和,会拉近主人与客人之间的距离感。这种构式的含义需要加以解释,否则客人无法理解主人的意图。同样,在旅游过程中,当需要短暂停留时,导游经常会对游客说“休息休息”,这种动词重叠构式表示动作持续较短时间。例如:“李林山:车在外边儿。你们一定很累吧!先到旅馆休息休息。”^④如果不加以解释,外国游客不会理解“休息休息”的短时意义。

(二)词汇文化涵义

牛淑玲认为词汇中包含的社会文化内涵即词汇文化涵义,它是民族的心理模式和思维方式的反映^⑤。词汇文化涵义数量巨大,也是最基本的表现形式,它有两种情况:一是特有的事物和概念,其他语言中没有对应的词语。例如:我们在与外国游客谈论与中国饮食文化有关的话题时,必然要提到“饺子”^⑥一词。“饺子”已经成为中华民族最具代表性的传统文化之一。二是汉语与其他语言有对应词语,但词义差别较大,在交际中容易造成误解。

例如:“黄人豪:小杰,龙在中国一直被看作是皇帝的象征。九龙不仅代表皇帝的尊贵,更有人认为它会给整个国家带来吉祥的。”^⑦中国的“龙”是祥瑞之物,是中华民族最具代表性的传统文化之一。而在西方,“龙(Dragon)”的文化里则是邪恶、恶魔的代名词,从“龙”的不同文化含义可以看出东西方文化的差异。如果不对中国的“龙”进行解释,那么势必会造成理解上的偏差。

(三)语用文化内涵

语用文化是培养语言交际能力的主要内容,是对外汉语教学中语言文化因素教学的重点之一。旅游汉语与其他通用汉语一样,主要体现在以下6个方面。

第一,称呼语。称呼语指的是在称呼某人或者某物时所使用的词语。汉语的称呼语具有独特的语用文化内涵。如《旅游汉语词汇手册》及《旅游汉语速成》^⑧中表长辈的称谓有“阿姨、爸爸、妈妈、叔叔”等,但实际上,汉语的亲属称谓语要较英语的“uncle”和“aunt”复杂得多,如伯父、伯母、舅舅、姑姑等,这需要在介绍汉语亲属称谓语时适当地进行扩展,并对其如此复杂的原因进行解释说明。中国人经常用亲属称谓语去称呼陌生人,比如在旅游汉语问路的场景中,我们可以称呼陌生人为“叔叔”“阿姨”“奶奶”“爷爷”等,这样在询问的过程中,可以拉近与陌生人

①上海师范大学对外汉语学院旅游汉语功能大纲课题组. 旅游汉语功能大纲[M]. 北京:世界图书出版公司,2008:1.

②张慧芳. 对外汉语教学中的文化教学内容和语言文化因素[J]. 社会科学家,2006(S1):247-248.

③上海师范大学对外汉语学院旅游汉语词汇大纲课题组. 旅游汉语词汇手册:汉英对照[M]. 北京:世界图书出版公司,2008:23.

④《学汉语游中国》编写组. 旅游汉语速成[M]. 北京:北京大学出版社,2005:57.

⑤牛淑玲. 语言教学中的文化差异对比——兼谈汉语学习中的文化导入[J]. 新疆职业大学学报,2006,14(2):72-73,88.

⑥《旅游汉语》节目组. 旅游汉语:3[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2010:139.

⑦《旅游汉语》节目组. 旅游汉语:3[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2010:155.

⑧《学汉语游中国》编写组. 旅游汉语速成[M]. 北京:北京大学出版社,2005:278-300.

之间的距离,使其愿意接受你的询问,并作答。

第二,问候语和道别语。问候的目的在于态度上的关心以及情感上的联络,而往往不在于所问的内容,如《旅游汉语功能大纲》初级功能大纲的组织旅游部分包含“身体好吗?”“近来(过得)怎么样?”“病好了吗?”等。这些问候语在交际过程中并不是问对方身体好不好、近来好不好或者病好没好,而是意义泛化,具有打招呼或引起话题的功能。道别语是用于表示分别的言语,如《旅游汉语功能大纲》初级功能大纲的组织旅游部分包含“希望以后再见面”、“我会记住你的”等,都是意义泛化,具有道别的功能。

第三,道谢和道歉语。道谢用语如“谢谢”“感谢”。《旅游汉语功能大纲》初级功能大纲的组织旅游部分包含“麻烦您了/给您添麻烦了”、中级功能大纲的组织旅游部分包含“永世难忘”“感激不尽”“多亏你了”等。道歉语在《旅游汉语功能大纲》初级功能大纲的组织旅游部分包含“对不起”“请原谅”“不好意思”等,中级大纲组织旅游部分包含“深表歉意”“请多包涵”。中国人认为道歉是自己弥补错误的行为,不会轻易使用,而英美人则认为道歉是尊重他人人身利益的工具,所以会经常使用。这种文化差异一定要在旅游汉语中的文化教学中体现出来。

第四,敬语和谦辞。敬语是敬称他人或与其有关的人和事,向其表达尊敬和仰慕的一类词语。谦辞是谦称自己或与自己有关的人和事,向人表示谦卑和自谦的一类词语。例如:

空姐:这是谁的包儿?

安妮:啊!是我女儿的。谢谢你。

空姐:不客气,给您①。

“您”是空姐对乘客安妮女士的尊称,除此之外还有“贵姓”“久仰”“劳驾”等词语。尊重他人,尽量自我谦逊是中国文化最基本的交际规约。这些语用意义都需要在教学过程中重点强调。

第五,褒奖和辞让。谦虚在中国文化中是美德。当中国人听到别人对自己称赞的时候,通常会回答

“哪里哪里”。这充分体现出中国传统文化中谦虚、辞让的美德。而外国人听到对自己称赞的时候,大多回答“Thank you”,表示接受了对方的称赞。这种文化上的差异也需要在文化教学中进行讲解。

第六,隐私与禁忌。隐私是一种与公共利益、群体利益无关,当事人不愿他人知道或他人不便知道的个人信息,当事人不愿他人干涉或他人不便干涉的个人私事,以及当事人不愿他人侵入或他人不便侵入的个人领域②。隐私问题包括年龄、收入、婚姻状况等。中国人愿意与好友沟通交流或分享此类问题,而西方人则尽量回避。禁忌指被禁止或忌讳的言行。《旅游汉语功能大纲》中级功能大纲的景区游览部分包含介绍当地的风俗习惯过、禁忌避讳的情境分目。中国普遍有“好事成双”的说法,因而凡是大贺大喜之事,所送之礼,均好双忌单。再如中国文化中讲究给老人不能送钟表,给夫妻或情人不能送梨,因为“送钟”与“送终”,“梨”与“离”谐音,是不吉利的。这些禁忌避讳都需要提前向游客进行说明解释,以避免造成不必要的矛盾。

四、旅游汉语文化教学及教材编写建议

(一)文化教学建议

通过以上分析,我们总结出旅游汉语文化教学中应该遵循的3个原则。

第一,文化教学服务于语言教学。徐家祯认为语言教学为主,文化教学为次,语言教学是目的,而文化教学却只是手段而已③。张英指出语言教学与文化教学在初、中、高三个阶段的比重分别为5:1、4:1、3:1④。旅游汉语教学首先是语言教学,虽然其中含有的文化教学内容较多,但不会影响语言教学的主要地位。至于语言教学与文化教学的比重,则要视教学内容而定。

第二,尊重多元文化,规避敏感话题。民族身份的象征之一就是民族文化,每个民族和国家都有自

①《学汉语游中国》编写组. 旅游汉语速成[M]. 北京:北京大学出版社,2005:34.

②百度百科. 隐私[EB/OL]. [2015-12-26]. http://baike.baidu.com/link?url=nrKdpmtz3HWc-LF_Tgzl_vJ8xwWzFhL-3vpcTM0LZw5SXWh2SRLGf1vFtQxnvZL_mQYSY7IrhA4NDlo8wZRwBypeb4tpCzGhMp5mWiKxJy.

③徐家祯. 基础语言课中语言教学与文化教学结合的问题[J]. 世界汉语教学,2000(3):75-82.

④张英. 论对外汉语文化教学[J]. 汉语学习,1994(5):46-50.

己独特的文化。文化教学过程中教师要注意文化的多样性,尊重多元文化,在中西文化的对比研究中,加深二语学习者对文化的理解。同时,规避政治、宗教等敏感话题。

第三,有选择性地文化教学。在旅游汉语教学过程中,所涉及的文化知识教学内容很多,范围较广。授课教师不可能把所有的文化内容都进行讲解,这样势必会影响到语言教学的进度。那么就需要授课教师对文化知识教学内容进行选择,对有助于语言教学的文化知识内容进行讲解,其他不影响语言教学的文化知识内容可以暂时忽略。

(二)教材编写建议

旅游汉语教材的编写应注意以下两个原则。

第一,语言教学与文化教学相结合。文化教学应以语言教学为主导,服从于语言教学的实际要求,贯穿于语言教学的始终。如果文化教学独立于语言教学之外,那么就会造成语言教学与文化教学脱离,学习者无法通过文化教学所掌握的知识去帮助理解语言知识,达不到理想的教学效果。

第二,实用性原则。文化教学是为语言教学服务的,文化教学的内容能够帮助理解相关语言知识。

学习者通过文化教学掌握相关知识后,要应用于语言环境中。所以,文化教学的内容一定要具有实用性,否则就无法帮助学习者理解语言知识。

五、结 语

文化因素教学和文化知识教学是相关但不相同的两种文化教学,其所承担的具体任务和教学内容以及与之相适应的教学方式都是不同的,都是以培养学习者的跨文化交际能力为最终目标。文化因素与文化知识的结合就是语言教学与文化教学的结合。旅游汉语为文化因素和文化知识提供了最好的有机载体。在旅游汉语中,二者有机地结合,并最终在教学中体现出来。文化知识可以作为旅游汉语教学内容的明线,而文化因素则是旅游汉语教学内容的暗线。这样,文化知识才能够与文化因素有机地结合在一起。旅游汉语为大量的文化知识充当教学内容提供了可能,同时也给语言教学提供了足够空间。我们应该充分认识到文化教学对旅游汉语教学的重要性。同时,加强对旅游汉语相关问题的研究,尤其是文化因素如何与文化知识结合的问题,以推动旅游汉语等专门用途汉语研究的发展。

The cultural factor and cultural teaching of Tourism Chinese

Peng Pai

(International Education College, Dalian Medical University, Dalian 116044, China)

Abstract: The cultural teaching of Tourism Chinese includes cultural factor, cultural knowledge and cultural function. Tourism Chinese is the organic carrier of the combination of these three parts. The compiling of the textbook of Tourism Chinese must take the combination of these three parts into consideration. And the proportion of each part is also needed to be studied. In the process of teaching, teachers should pay attention to follow the principle of "culture teaching follows language teaching". Teachers should choose the content selectively, lay emphasis on the practicability and avoid sensitive topics.

Key words: Tourism Chinese; cultural factor; cultural teaching; cultural knowledge; cultural function

〔责任编辑:李宝贵〕